

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Od zaś tych uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem ci którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze strony zaś tych, którzy zdawali się coś znaczyć – czym oni byli wcześniej, nie robi mi to żadnej różnicy, Bóg nie ma względu na osobę* ** – ci znaczniejsi zatem niczego mi dodać nie doradzili; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Od zaś (tych) uważanych, (że) być czymś* - jakimi niegdyś byli, nic mi (nie) przewyższa; oblicza Bóg człowieka niej bierze** mnie bowiem (ci) uważani nic (nie) dodatkowo nałożyli, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Od zaś (tych) uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem (ci) którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli

¹⁾ nie ma względu na osobę, idiom hbr.: nie bierze oblicza człowieka.

²⁾ <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>560 6:9</x>; <x>580 3:25</x>; <x>670 1:17</x>

³⁾ "być czymś" - jaśniej: "że są czymś".

⁴⁾ "oblicza Bóg człowieka nie bierze" - sens: Bóg nie ocenia człowieka według wyglądu zewnętrznego lub według godności ludzkich.